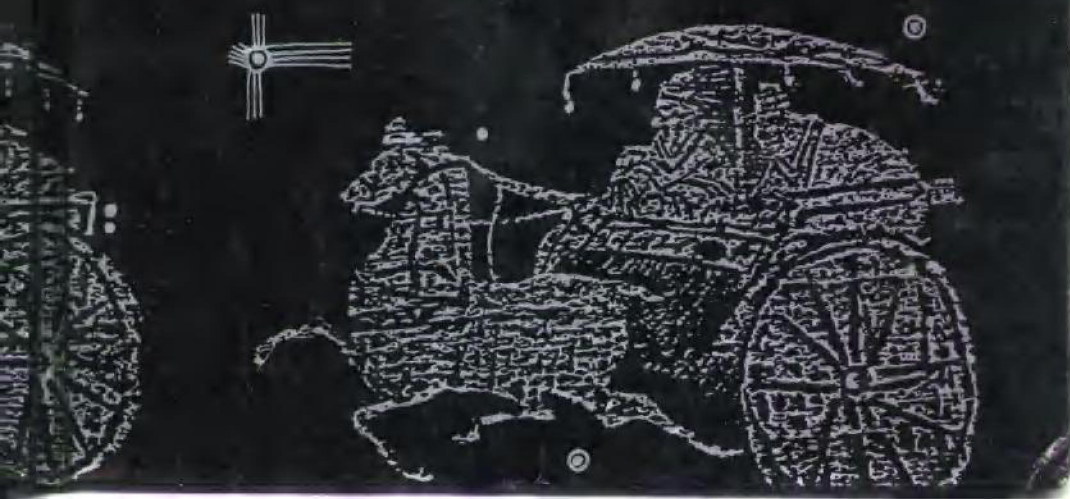


上

《三國志》今注今譯

主編：蘇淵雷 — 湖南師範大學出版社



中

《三國志》今注今譯

主編：蘇淵雷 — 湖南師範大學出版社



下

《三國志》今注今譯

主編：蘇淵雷 — 湖南師範大學出版社



主编 苏渊雷

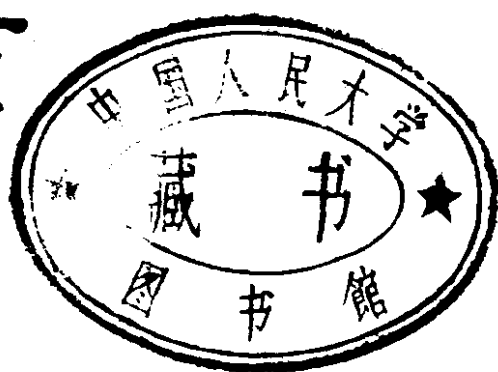
11.346/13

1528774

三國志今注今譯

張舜徽題

湖南师范大学出版社



〔湘〕新登字011号

三国志今注今译

主编 苏渊雷

责任编辑 周仿 罗灵山

湖南师范大学出版社出版

(长沙市岳麓山)

湖南省新华书店经销 湖南省益阳地区湘中印刷厂印刷

850×1168 32开 100.75印张 253千字 10插页

1991年8月第1版 1992年1月第1次印刷

印数：1—8000套

ISBN7—81031—078—x/I·006

(上、中、下) 定价：50.00元

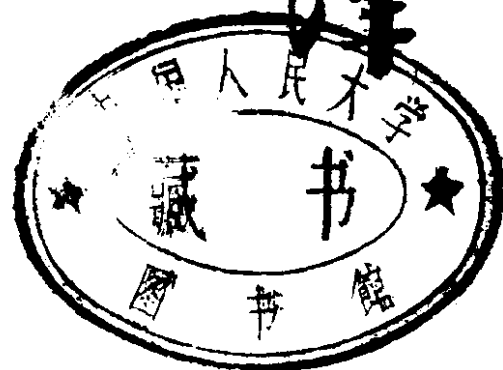
主编 苏渊雷

11.346/13

1528777

三國志今注今譯

張舜徽題



湖南师范大学出版社

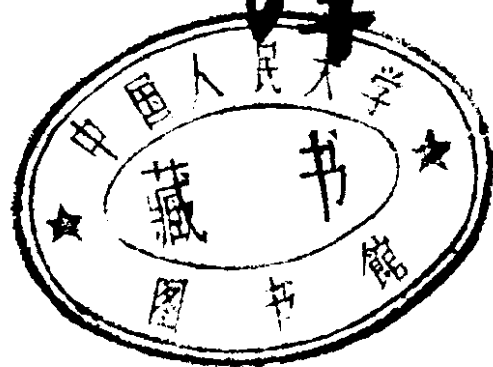
主编 苏渊雷

11.346/13

1528780

三國志今注今譯

張舜徽題



湖南师范大学出版社

汪译精审
嘉惠士林

缪钺题

2132/06

代 序

《尚书》诂屈苦难读，
厥后‘西南夷’列传，
‘推潭仆远’果何物，
乃知古文翻白话，
堂堂四史首马班，
张杜尝叹良史才，
三国人文故鼎盛，
《诸葛亮集》令表奏，
师事譙周信天命，
时代局限立场异，
《益部耆旧传》间出，
《汉晋春秋》严笔削，
下笔不苟有如此，
官渡赤壁夷陵战，
论评人物追司马，
喜有定本连类出，
章生卓荦耽文史，
今注今译双璧合，
远道乞言为弁首，
世人不信试把读，

马迁换字易今言。
采风重译语连绵。
‘甘美酒食’口流涎。
史有前例莫不研。
《三国志》推陈寿贤。
裴松之注美蝉联。
《曹瞒传》好语新鲜。
入膺著作郎翩翩。
魏晋禅让笔稍偏。
纪传国别卓鸿篇。
《魏略》《吴书》并苍坚。
后生回护理或然。
简洁足并《谷梁》肩。
绘声绘色情节全。
要言不烦诚无愆。
上窥《史》《汉》光烛天。
芸窗兀兀以穷年。
一编在手快丹铅。
爰缀甘韵代序焉。
春风浩荡来无边。

一九九一年辛未冬

苏渊雷仲翔甫于上海 时年八十四

凡 例

一、本书的撰写旨在帮助读者读懂《三国志》原文，注释和翻译一律使用现代汉语

二、本书原文以中华书局标点本为准，段落、标点也基本上依照不变。但对“标点本”有明显错误的文字、标点，或径直改正，或在注释中略加说明。

三、为方便读者，本书将原文中的繁体字、异体字全部改为简化字。通假字则不改，只在注释中加以说明。

四、注释以卷为单位，卷内同一注目力避重复，但各卷之间不避重复，以免读者翻检之劳。

五、本书注释内容包括字音、词义、人名、官名、地名，典章制度，风俗习惯及有关史实。注文力求简明扼要，通俗易懂，不作繁琐考证。

六、凡在《三国志》内有单传的人物，则只注明详见本书卷××《×××传》；《三国志》内虽无单传，但在该传中较多地提到，则注明参见本书卷××《×××》传；《三国志》内无传，但有行事可考的，则简要介绍其生平，并依据理解原文的需要程度对有关史实加以说明，无行事可考的，则略而不注。凡裴注已备者，一般从略，或注明详见裴注。

七、本书对《三国志》原文中出现的所有地名、包括州名、郡名、王国、侯国名、县名、山名、河名以及一些重要的镇名、城名，都一一加以注释。州名、郡名注明其治所所在，并标明在今××省××县。县名则省去“治所”二字，直接标明在今××省

××县。必要时还对其沿革变迁略加说明

八、译文以直译为主，辅以意译，力求准确流畅。为使译文落到实处，原则上坚持对译，即原文一句，译文也作一句，少数句子对译确有困难的，即分为两句。

目 录

魏 书

卷一	武帝纪第一	章惠康注译	(1)
卷二	文帝纪第二	章惠康注译	(110)
卷三	明帝纪第三	章惠康注译	(164)
卷四	三少帝纪第四	章惠康注译	(213)
卷五	后妃传第五	李叔华注译	(300)
卷六	董二袁刘传第六	李叔华注译	(332)
卷七	吕布臧洪传第七	李叔华注译	(404)
卷八	二公孙陶四张传第八	李叔华注译	(443)
卷九	诸夏侯曹传第九	李叔华注译	(490)
卷十	荀彧荀攸贾诩传第十	文舜英注译	(564)
卷十一	袁张凉国田王邴管传第十一 ...	文舜英注译	(615)
卷十二	崔毛徐何邢鲍司马传第十二 ...	文舜英注译	(680)
卷十三	钟繇华歆王朗传第十三	文舜英注译	(735)
卷十四	程郭董刘蒋刘传第十四	成松柳注译	(801)
卷十五	刘司马梁张温贾传第十五	成松柳注译	(882)
卷十六	任苏杜郑仓传第十六	成松柳注译	(930)
卷十七	张乐于张徐传第十七	成松柳注译	(988)
卷十八	二李臧文吕许典二庞阎传第十八	谌东飏注译	(1024)

卷十九	任城陈萧王传第十九·····	谌东飏注译 (1069)
卷二十	武文世王公传第二十·····	谌东飏注译 (1125)
卷二十一	王卫二刘傅传第二十一·····	谌东飏注译 (1160)
卷二十二	桓二陈徐卫卢传第二十二·····	谌东飏注译 (1219)
卷二十三	和常杨杜赵裴传第二十三·····	李传书注译 (1279)
卷二十四	韩崔高孙王传第二十四·····	李传书注译 (1325)
卷二十五	辛毗杨阜高堂隆传第二十五·····	李传书注译 (1374)
卷二十六	满田牵郭传第二十六·····	李传书注译 (1444)
卷二十七	徐胡二王传第二十七·····	刘范弟注译 (1487)
卷二十八	王毌丘诸葛邓钟传第二十八·····	刘中项注译 (1539)
卷二十九	方技传第二十九·····	刘中项注译 (1632)
卷三十	乌丸鲜卑东夷传第三十·····	刘范弟注译 (1693)

蜀 书

卷三十一	刘二牧传第一·····	刘周堂注译 (1763)
卷三十二	先主传第二·····	刘周堂注译 (1778)
卷三十三	后主传第三·····	罗光辉注译 (1833)
卷三十四	二主妃子传第四·····	罗光辉注译 (1860)
卷三十五	诸葛亮传第五·····	祝德纯注译 (1872)
卷三十六	关张马黄赵传第六·····	祝德纯注译 (1924)
卷三十七	庞统法正传第七·····	祝德纯注译 (1935)
卷三十八	许麋孙简伊秦传第八·····	刘周堂注译 (1976)
卷三十九	董刘马陈董吕传第九·····	刘周堂注译 (2016)
卷四十	刘彭廖李刘魏杨传第十·····	刘周堂注译 (2043)

- 卷四十一 霍王向张杨费传第十一…… 祝德纯注译 (2084)
- 卷四十二 杜周杜许孟来尹李谿郤传第十二 …………… 王 尊注译 (2111)
- 卷四十三 黄李吕马王张传第十三…… 祝德纯注译 (2173)
- 卷四十四 蒋琬费祎姜维传第十四…… 祝德纯注译 (2209)
- 卷四十五 邓张宗杨传第十五…………… 王 尊注译 (2244)

吴 书

- 卷四十六 孙破虏讨逆传第一…………… 张 实注译 (2297)
- 卷四十七 吴主传第二…………… 张 实注译 (2331)
- 卷四十八 三嗣主传第三…………… 张 实注译 (2410)
- 卷四十九 刘繇太史慈士燮传第四…… 张 实注译 (2476)
- 卷五十 妃嫔传第五…………… 张 实注译 (2507)
- 卷五十一 宗室传第六…………… 张 实注译 (2528)
- 卷五十二 张顾诸葛步传第七…………… 刘范弟注译 (2557)
- 卷五十三 张严程闾薛传第八…………… 杨翊强注译 (2614)
- 卷五十四 周瑜鲁肃吕蒙传第九…………… 杨翊强注译 (2648)
- 卷五十五 程黄韩蒋周陈董甘凌徐潘丁传第十 ……………
- …………… 罗光辉注译 (2701)
- 卷五十六 朱治朱然吕范朱桓传第十一 ……………
- …………… 杨翊强注译 (2750)
- 卷五十七 虞陆张骆陆吾朱传第十二 ……………
- …………… 夏先培注译 (2785)
- 卷五十八 陆逊传第十三…………… 夏先培注译 (2844)
- 卷五十九 吴主五子传第十四…………… 夏先培注译 (2898)
- 卷六十 贺全吕周钟离传第十五…… 夏先培注译 (2931)
- 卷六十一 潘浚陆凯传第十六…………… 夏先培注译 (2985)
- 卷六十二 是仪胡综传第十七…………… 王 尊注译 (3028)

卷六十三	吴范刘惔赵达传第十八……	王 尊注译	(3054)
卷六十四	诸葛滕二孙濮阳传第十九		
		王 尊注译	(3070)
卷六十五	王楼贺韦华传第二十.....	王 尊注译	(3133)
附：	上三国志注表		(3185)
	四库全书总目提要		(3186)
	华阳国志陈寿传		(3188)
	晋书陈寿传		(3190)
	宋书裴松之传		(3192)
	《三国志》裴注说略	易孟醇	(3195)
	后记		(3203)

武帝纪第一

章惠康 注译

太祖武皇帝^①，沛国谯人也^②，姓曹，讳操^③，字孟德^④，汉相国参之后^⑤。^{（一）}桓帝世，曹腾为中常侍大长秋^⑥，封费亭侯^⑦。^{（二）}养子嵩嗣^⑧，官至太尉^⑨，莫能审其生出本末^⑩。^{（三）}嵩生太祖。

【注释】 ①太祖武皇帝：即曹操。曹操生前没有做过皇帝。黄初元年（公元220年），其子曹丕代汉称帝，建立魏国，追尊他为武皇帝。以后，其孙明帝曹睿又定他的庙号为太祖。 ②沛国：王国名。治所在相县（今安徽省濉溪县西北）。汉代郡国制并行。东汉时，王国的封地区域与郡相当，郡国下辖县。 谯（qiáo）：县名。在今安徽省亳县。 ③讳：避讳。古代对帝王或尊长不能直称其名，以示尊敬。书写时名前称“讳”。 ④字：表字。古代男子二十而另取别名称字。 ⑤相国：官名。为辅佐皇帝的最高官职，综理全国政务。后改丞相，与太尉、御史大夫合称三公。 参：曹参。汉初大臣。协助汉高祖刘邦平定陈豨、英布等人的叛乱。后继萧何为汉惠帝丞相。参见《史记》卷五十四《曹相国世家》。 ⑥曹腾：人名。字季兴。曹操的祖父。宦官。汉顺帝时由小黄门升任中常侍。因立汉桓帝有功，封费亭侯。魏明帝曹睿时追尊为高皇帝。 中常侍：官名。皇帝寝殿侍从官，掌管奏案章，

传达诏命，管理文书，权力极大，东汉时专以宦官充任。大长秋：官名。皇后的近侍，总管宣达皇后旨意，管理宫中事务，多由宦官充任。⑦费亭侯：封于费亭的侯爵。费亭，地在今河南省永城县。侯，古代封爵之一。秦孝公时制定出二十等军功爵位。汉代沿用，但东汉时，除关内侯和列侯两级外，其余已失去意义。列侯皆有封邑，大者万户以上，小者百户计，故有县侯、乡侯、亭侯之别。⑧嗣：继承。⑨太尉：官名。汉代为全国最高军事长官。汉武帝时改称大司马。东汉时与司徒、司空并称三公。⑩审：详知；明悉。本末：指事实的始末详情。

【裴注】 〈一〉〔《曹瞒传》曰〕：太祖一名吉利，小字阿瞒。王沈《魏书》曰：其先出于黄帝。当高阳世，陆终之子曰安，是为曹姓。周武王克殷，存先世之后，封曹侠于邾。春秋之世，与于盟会，逮至战国，为楚所灭。子孙分流，或家于沛。汉高祖之起，曹参以功封平阳侯，世袭爵土，绝而复绍，至今适嗣国于容城。

〈二〉司马彪《续汉书》曰：腾父节，字元伟，素以仁厚称。邻人有亡豕者，与节豕相类，诣门认之，节不与争；后所亡豕自还其家，豕主人大惭，送所认豕，并辞谢节，节笑而受之。由是乡党贵叹焉。长子伯兴，次子仲兴，次子叔兴。腾字季兴，少除黄门从官。永宁元年，邓太后诏黄门令选中黄门从官年少温谨者配皇太子书，腾应其选。太子特亲爱腾，饮食赏赐与众有异。顺帝即位，为小黄门，迁至中常侍大长秋。在省闼三十余年，历事四帝，未尝有过。好进达贤能，终无所毁伤。其所称荐，若陈留虞放、边韶、南阳延固、张温、弘农张奂、颍川堂溪典等，皆致位公卿，而不伐其善。蜀郡太守因计吏修敬于腾，益州刺史种高于函谷关搜得其笈，上太守，并奏腾内臣外交，所不当为，请免官治罪。帝曰：“笈自外来，腾书不出，非其罪也。”乃寝高奏。腾不以介意，常称叹高，以为高得事上之节。高后为司徒，语人曰：“今日为公，乃曹常侍恩也。”腾之行事，皆此类也。桓帝即位，以腾先帝旧臣，忠孝彰著，封费亭侯，加位特进。太和三年，追尊腾曰高皇帝。

〈三〉《续汉书》曰：嵩字巨高。质性敦慎，所在忠孝。为司隶校尉，灵帝擢拜大司农、大鸿胪，代崔烈为太尉。黄初元年，追尊嵩曰太皇帝。吴人作《曹瞒传》及郭颁《世语》并云：嵩，夏侯氏之子，夏侯惇之叔父。太祖